

MUHAMMAD AL-ŞINHĀYĪ, *Kanz al-asrār wa-lawāqih al-afkār* (*El tesoro de los secretos y de la fecundación de los pensamientos*). Edición e introducción por Belqāsim Dawūdī. Lyon: ENS Éditions, 2012, 495 páginas. ISBN 978-2-84788-380-0.

El título entero, en árabe, de esta publicación recoge la identificación de su poco conocido autor, que hasta ahora seguía manuscrita: *Kanz al-asrār wa-lawāqih al-afkār li-qādī Azammūr al-šahīr bi-l-Şinhāyī (tuwuffīya sanata 795/1392)*, y tanta aclaración inicial debe servir para situar desde el comienzo este “libro raro”, relegado hasta hace muy pocos años por la investigación contemporánea, pese a la amplitud de su transmisión manuscrita. Ese ‘olvido’ ha ocurrido tanto dentro como fuera de la propia cultura árabe, y seguramente se debe a una conjunción de motivos, entre ellos: 1º, por el localismo de su autor, nacido en Azammūr y quizás también cadí en esa localidad, 72 km al sur de Casablanca, durante el siglo VIII/XIV; y 2º, por la misma temática del libro, con su carácter acumulativo y enciclopédico, de tradiciones religiosas, en ocasiones de complejo contraste y verificación, además de un conglomerado de saberes, más o menos acreditados, aunque resulten muy interesantes como reflejo de una erudición que buscaba llenar otros vacíos educativos. La amplia difusión manuscrita de *Kanz al-asrār* prueba el éxito y la demanda de tal compendio.

Antes de seguir, presentemos también la contraportada en francés de la publicación, que traduce el título: “Le trésor des secrets et des idées fécondes”<sup>2</sup>, y que ofrece un nombre más completo del autor: Muḥammad b. Sa’īd al-Zammūrī al-Şanhājī, y concreta que se trata de una edición crítica, por Belkacem Daouadi, quien había comenzado por dedicar a la edición, traducción y estudio de *Kanz al-asrār* su Tesis Doctoral (Université de Lyon3, en 2006), además de publicar la traducción francesa, en 2011<sup>3</sup>: *Le trésor des secrets et des idées fécondes. Version française du texte arabe intitulé: Kanz al-asrār wa lawāqih al-afkār*, (2 tomos de 320 y 328 págs.), versión y estudio sobre los cuales ahora no vamos a tratar, para centrarnos en *Kanz al-asrār* y su edición árabe, ¡al fin!

El editor, Belkacem Daouadi, nacido en Bouhamadou (M’sila, Argelia), también nos había introducido en el llamativo interés de *Kanz al-asrār* y en la categoría sabia de su autor, en dos artículos publicados en la revista de la Universidad de Cádiz, *Al-Andalus Magreb*, sucesivamente<sup>4</sup>: “Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Sa’īd al-Şanhājī al-Zammūrī, un auteur peu connu de l’époque mérinide (VIIIe/XIVe siècle)”, y “Au confluent des cultures: de quelques exemples pris dans *Kanz al-asrār* de Şanhājī”.

<sup>2</sup> En el encabezado de esta reseña, prefiero proponer mi traducción del título, que más adelante comentaré.

<sup>3</sup> En la editorial alemana “Éditions Universitaires Européennes”, especializada en la publicación de Tesis, Actas y Manuales.

<sup>4</sup> *Al-Andalus Magreb*, 15 (2008), 79-105; *ibidem*, 18 (2011), 97-118.

Frente a la generalizada negligencia contemporánea en relación con *Kanz al-asrār* y con su autor, pese a constar en C. Brockelmann (GAL, II, 244; S II, 246) y en varios catálogos de manuscritos, aquel al-Ṣinhāyī al-Zammūrī, en cambio, ya había llamado la atención de perspicaces ‘relatores’ contemporáneos suyos en el siglo XIV: los granadinos, Ibn al-Jaṭīb e Ibn al-Aḥmar, que le conocieron durante estancias en el Magreb, y dos siglos y pico después, del recopilador magrebí al-Maqqarī, y de algún biógrafo del XVII. Vaya esto como advertencia sobre los “descuidos” en que a veces incurrimos los investigadores modernos, que también se pueden explicar por lo que antes señalábamos como segunda razón: la temática del libro, con abigarrados saberes generales y tradiciones religiosas, seguramente de compleja verificación canónica, pero que a nuestros intereses históricos y literarios, ofrecen el enorme interés de contener, temáticamente agrupadas, múltiples referencias sobre todo escatológicas, metafísicas y físicas acerca de “la clasificación de los mundos... expresando claramente con su elocuencia las extrañezas de las señales de los mundos superiores y revelando con su información las esencias de los arcanos de los mundos inferiores, y aclarando el secreto de los casos de los espectros, el final de la morada de los espíritus, y asuntos de la Resurrección y la Vida Futura”, como indica el mismo al-Ṣinhāyī en la introducción de su obra<sup>5</sup>. El recorrido por los mundos superiores o celestiales y por los inferiores o terrestres es amplio y misceláneo, con cuestiones que van desde la teología e historia religiosa, pasando por datos sobre los habitantes de la tierra, pueblos y animales, hasta referencias geográficas y climáticas.

Esta curiosa y relativamente extensa obra, *Kanz al-asrār wa-lawāqih al-afkār*, apenas deja deducir su contenido esotérico a través de la palabra *asrār*, situada en un título bastante habitual por otras dos de sus palabras: *Kanz*, y *afkār*, que se encuentran en otros títulos de obras árabes de varias épocas; algo más inusual es el término *lawāqih*, que—a diferencia de la versión francesa del título de la obra: *idées fécondes*— hemos preferido poner en un sentido más activo de “fecundación de los pensamientos”, con *lawāqih* como plural de *lāqih*<sup>6</sup>, singular que a veces han preferido algunos biógrafos árabes, al citar ésta entre las obras de al-Ṣinhāyī.

En conjunto, esta edición es modélica en su ejecución y en el acompañamiento de un estudio preliminar básico, más notas e índices. Quizás sólo habría que pedir una más amplia base de cotejo entre los no escasos manuscritos existentes, en Alejandría, Argel, Berlín, Brussa, El Cairo, Estambul, Fez, Leiden, Múnich, New Jersey, París, Rampur, Túnez, Viena, además de los que sí menciona el editor de *Kanz al-asrār*, obra de la que existe incluso un manuscrito en Madrid, que, cuando

<sup>5</sup> Ed. citada, objeto de esta reseña, p. 18.

<sup>6</sup> Véanse además los usos del término en R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden, E. J. Brill, 1881, II, 543; y en Zakia Iraqui Sinaceur (dir.), *Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain*, Rabat-París, Ed. al-Manahil y Ministère des Affaires Culturelles, 1993, VII, 1785-1786.

lo analicé<sup>7</sup>, me pareció óptimo aunque fuera copiado en 1852, y le separen cinco siglos del de su autor. Plantear con más datos y circunstancias toda esta difusión manuscrita nos permitiría valorar y situar mejor el alcance de la obra, sin olvidar que incluso fue versificada por Muṣṭafā al-Buṣīrī en el siglo XIII H/XIX C. Pero el libro que ahora reseñamos sólo menciona los 12 manuscritos conservados en al-Maktaba al-Hasaniyya de Rabat, dos en El Cairo, otro en París, y otro en la Biblioteca Māmā Ḥaydara, advirtiendo que para su edición se ha basado “en la copia más antigua, comparándola con otras dos muy próximas” (p. 11 de la obra que reseñamos), siendo el ms. base elegido el de la Biblioteca Nacional de El Cairo, cotejado con dos de los ms. de Rabat. Nos sabe a poco para una edición crítica, pero el balance global de este libro *Kanz al-asrār wa-lawāqiḥ al-afkār*, en edición e introducción por Belqāsim Ḍawūdī es totalmente positivo, por su método y resultados, con el mérito además de dar a conocer una obra muy interesante, producida dentro del enciclopedismo bajo-medieval, y ahora acogida dentro del muy considerable “Projet VECMAS: ENS de Lyon”, es decir de proyecto de “Valorisation et édition critique des manuscrits árabe sub-sahariens”, dirigido por George Bohas, otra gran referencia.

M<sup>a</sup>. J. VIGUERA MOLINS (UCM)

ESPINAR MORENO, Manuel y ESPINAR JIMÉNEZ, José Manuel, *Abastecimiento urbano y regadío de Granada. I. De la Fuente Grande de Alfacar al río Beiro*. Granada: Ada book, 2013.

El libro se enmarca en las líneas de investigación de los autores como se deja constancia en la Presentación, desde el curso 1989-1990 se comenzó a recoger documentos en los archivos granadinos para llevar a cabo una obra como esta. La Confederación Hidrográfica del Guadalquivir y el Instituto de Estudios Regionales de la Universidad de Granada encargaron un estudio sobre la acequia de Aynadamar puesto que esta estaba siendo remodelada y parte de su trayecto se iba a perder. En el año 1993 se entregó una Memoria e investigación sobre los documentos para el estudio de Aynadamar desde la Edad Media a finales del siglo XVI. Fruto de este trabajo de archivo recogimos documentos de la etapa medieval, se presentó una ponencia en Riyadh, se publicó un trabajo sobre escrituras árabes romanceadas, otro en el Homenaje a Louis Cardaillac, otro sobre documentos arábigo-granadinos traducidos por Alonso del Castillo y otros varios en revistas y

---

<sup>7</sup> M<sup>a</sup>. J. Viguera Molins, “Los manuscritos árabes de la Fundación Lázaro Galdiano”, en A. Tokatlian, J.A. Yeves y M.J. Viguera (eds.), *Las artes del libro oriental. Manuscritos en árabe, armenio, hebreo y persa en la Fundación Lázaro Galdiano*, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano, 2010, pp. 73-83; y 55-69, espec. p. 64 y 83.